



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Traducción Especializada Económico-Comercial. Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V01217			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)Nesta materia abórdase a traducción dos principais documentos de carácter económico e comercial que rexen e se xeran nas relacións comerciais entre sociedades situadas en Estados de fala alemá e sociedades situadas en Estados de fala galega/española. Estudaranse as características da linguaxe deste tipo de textos nas tres linguas, así como aspectos de estilística contrastiva dende o concepto de xénero textual.			

Competencias de titulación

Código	
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
B7	(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A2
(*)Posuír e comprender coñecementos que aporte unha base ou oportunidade de seren orixinais no desenvolvemento e/o aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación	saber saber hacer	B2

(*)	saber saber hacer	B3
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	B7
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	B1
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A4
(*)	saber saber hacer Saber estar /ser	A5

Contenidos

Tema

(*)1. Sistemas económicos de Alemaña (D), Austria (A) e Suíza (CH)	(*)[sen subtemas]
(*)2. Contexto das relacións comerciais bilaterias	(*)2.1. Sectores 2.2. Importación e exportación 2.3. D/A/CH-Galiza 2.4. D/A/CH-España 2.5. D/A/CH-América Latina
(*)3. Terminoloxía e fraseoloxía do ámbito económico-comercial	(*)3.1. Características 3.2. Aspectos contrastivos alemán-galego/alemán-español 3.3. Recursos documentais
(*)4. Análise e tradución de tipoloxías textuais máis comúns	(*)4.1. Correspondencia comercial 4.2. Petición de oferta, orzamento, pedido 4.3. Condicións xerais de compravenda 4.4. Contrato mercantil
(*)5. Simulación de proceso de compravenda	(*)[sen subtemas]

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Debates	4	56	60
Foros de discusión	0	26	26
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión magistral	2	0	2
Seminarios	4	56	60

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodoloxías

	Descrición
Debates	(*) A partir dunha situación dada, exposición individual de análise e proposta razoada e coherente de solución e debate conxunto
Foros de discusión	(*) Ferramenta virtual para presentación de dúbidas, debate conxunto e intercambio de información e recursos
Actividades introductorias	(*) Presentación do curso, da metodoloxía de traballo e dos recursos específicos do ámbito de tradución
Sesión magistral	(*) Presentación de contidos teóricos
Seminarios	(*) Clases de aplicación dos contidos teóricos e dos recursos documentais, así como desenvolvemento do traballo propio da/do estudante

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	

Evaluación

	Descrición	Calificación
Debates	(*) Construción dun discurso razoado e coherente nas propostas de solución de casos prácticos e na crítica aos traballos alleos	35

Foros de discusión(*)	Construción dun discurso razoado e coherente con respecto aos temas propostos e demostración dun bo manexo dos recursos facilitados, así como da capacidade para documentarse	25
Seminarios	(*)Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías aos casos prácticos propostos	40

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Elena García, Pilar, **La traducción de documentos alemanes**, Comares,

Snell-Hornby, Mary et al., **Handbuch Translation**, Stauffenburg,

Kittel, Harald et al., **Übersetzen - Translation - Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, de Gruyter,

Stolze, Radegundis, **Die Fachübersetzung : eine Einführung**, Günter Narr,

Recomendaciones
